

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Серебрянникова Анна Николаевна

**«АРХИТЕКТУРНЫЕ СТРОЕНИЯ» КАК ОБЪЕКТ СРАВНЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-10

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Кобжицкая Ольга Германовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. СРАВНЕНИЕ КАК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО	5
ЯЗЫКА	5
1.1. Метафора как особый способ отражения языковой картины мира.....	5
1.2. Образность речи и разновидности тропов.....	9
1.3. Характеристика сравнения в русском языке.....	12
1.4. Характеристика сравнения в китайском языке.....	18
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	25
ГЛАВА 2. АРХИТЕКТУРА В СИСТЕМЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ КИТАЯ.....	27
2.1 История китайской архитектуры.....	27
2.2. Анализ сравнений с архитектурными строениями.....	34
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
总结	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	46

ВВЕДЕНИЕ

Человек и его деятельность всегда была, есть и будет связана с языком. Язык – это часть культуры народа, и инструмент, с помощью которого мы осуществляем коммуникацию. Он не только является неотделимой частью нашего повседневного общения, но и частью нашего образования, так как посредством языка мы познаем мир, который нас окружает.

В повседневной жизни, художественной литературе мы часто встречаемся с выразительными средствами. Выразительные средства – это предмет изучения такого раздела языкознания как стилистика. Помимо этого она также изучает стилистические приемы речи, нормы и способы употребления литературного языка [1]. С ее помощью сопоставляются различные функциональные разновидности языка, выделяются их разновидности и сходства.

В стилистике главным образом выделяются специальные средства языка – тропы. Культура речи тесно соприкасается с лексической стилистикой, изучение которой помогает нам правильно строить предложения, подбирать нужные слова в зависимости от той или иной ситуации. Наша речь становится более выразительной, правильной и благозвучной.

В нашей дипломной работе мы будем рассматривать тропы. Сравнение отражает языковую картину мира носителей языка и позволяет глубже понять специфику восприятия того или иного народа. Многие сравнения зачастую приводят в замешательство, ведь не всегда понятно по каким критериям носитель языка выбирает тот или иной предмет или явление в качестве сравнения. Зная, в какой коннотации используется то или иное сравнение, мы можем судить об отношении говорящего к предмету мысли.

Данная дипломная работа представляется актуальной в связи с повышенным интересом к изучению китайского языка и культуре Китая.

Цель данной работы – выявить особенности сравнения архитектурных объектов современного китайского языка.

Для реализации данной цели были выдвинуты следующие **задачи**:

- Изучить литературу по теме дипломной работы;
- Охарактеризовать сравнение как стилистический троп;
- Дать характеристику видов сравнения в русском и китайском языках;
- Сформировать корпус слов с семой «архитектурные строения» и провести их анализ в качестве объекта сравнения;
- Выделить группы лексем – предметов сравнения;
- Провести анкетирование среди носителей языка.

Объектом исследования являются выразительные средства китайского языка.

Предметом исследования является стилистический прием сравнение в современном китайском языке.

По структуре работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы.

Источником для написания работы послужили работы Хахаловой С.А. «Метафора в аспектах языка, мышления и культуры», словари китайского языка 華俄大辭典, словарь сравнений китайского языка “比喻语林”词典”. «Словарь сравнений русского языка» В.М. Мокиенко.

Основными методами работы стали анализ источников, лексико-семантический анализ, анкетирование.

ГЛАВА 1. СРАВНЕНИЕ КАК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ЯЗЫКА

1.1. Метафора как особый способ отражения языковой картины мира

Язык - это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, поэтому начиная с XIX в. и по сей день проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании. Изучением метафоры в языке занимались такие ученые как Я.Гримм, Р. Раек, В. Гумбольдт, А. А. Потебня [10].

В античные времена проблемы метафоры изучалась Эзопом, Сократом, Гиппократом, Платоном. Более тщательно ее рассматривал Аристотель. Он пытался объяснить универсальность характера метафора как тропа в его частностях, определив два ее свойства: 1) момент сравнения или аналогии в ней, и 2) момент поэтического украшения речи. В таком истолковании метафоры Аристотелем нашло отражение соотношение двух основных величин античной философии и риторики – души и тела [21].

Е.Ф.Тарасов отмечает, что язык включен в культуру, так как «тело» знака (означающее) является культурным предметом, в форме которого определена языковая и коммуникативная способность человека, значение знака - это также культурное образование, которое возникает только в человеческой деятельности. Также и культура включена в язык, поскольку вся она смоделирована в тексте. Каждый народ имеет свою культуру, культурную традицию, которая отражена в языке.

Хахалова С.А. разделяет западно-европейскую культурную традицию, восточно-европейскую культурную традицию, восточную и юго-восточную философию. Специфика каждой определяется собственной культурной темой и географическим размещением.